

E2 - renewal/soul

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] prez

Someone explain this to me.

[00:19] prez

Does King Kong exist and no one told me?

[00:24] chief

I don't want to believe it, but...

[00:26] chief

It must be... charyeok.

[00:31] prez

What the...

[00:33] sp

Mr. President, please evacuate.

[00:36] chief

Understood.

[00:37] chief

Confirm at once and let me know.

[00:46] chief

Stop!

[00:50] chief

Don't move!

[00:53] prez

Who are you?

[00:57] mu

From the Republic of Korea

National Assembly...

[01:00] mu

Park Mujin.

[02:54] Q

Mujin's not back yet?

[02:57] P

He called to say he'd finished his business.

[03:01] P

I'm sure he'll be back in
time for the next tournament.

[03:06] Q

Lucky bastard.

[03:08] Q

An overseas trip on the government's dime...

[03:12] Q

Still... for a minute back there,

[03:15] Q

I got to see something more
interesting than any trip.

[03:19] Q

Can't wait to see how this unfolds.

[03:30] mo

What's wrong?

[03:31] mi

What do you *think* is wrong?

[03:33] mi

Knock it off already!

[03:35] mi

I didn't ask for our houses
to be on the same route.

[03:38] mi

So would you please stop hanging
and hanging and hanging and hanging

[03:41] mi

and staring and staring and staring and staring?

[03:44] mira

It's creeping me out.

[03:46] mo

I just thought...

[03:50] (Flashback) mi

Give it back!

[03:51] (Flashback) mi

Give back my sword!

[03:54] mo

You're not secretly a gorilla, are y—

[03:57] mi

Look who's talking, you monkey!

[04:01] mi

And *you!* Why have you been following
me all the way from the arena?

[04:05] mi

You stalker!

[04:07] dae

My house is on this route, as well.

[04:11] mi

Whatever!

[04:13] mo

I just got it fixed!

[04:15] mo

Why'd you have to break it again?

[04:18] mi

Not my problem!

[04:19] (Flashback) mo

Why'd you attack me? I was just tryin'
to return your wooden sword...

[04:23] mira

I didn't have my glasses, so I thought
you were the slipper jerk!

[04:25] dae

The nanomachines they injected...

[04:29] dae

They really can heal us.

[04:35] dae

With technology like this...

[04:41] mo

Hey, hey.

[04:42] mo

What led you guys to take
part in God of High School?

[04:46] mira

Huh? Where'd that come from?

[04:49] mo

See, for me... I wanna fight all
kinds of guys and get stronger!

[04:59] mo

You, Daewi?

[05:09] dae

I want money.

[05:10] mi

Wish it were that simple for me...

[05:13] mo

What're you fighting for, Mira?

SIGN Moon Light

[05:18] mi

I want to revive my family's sword dojo.

[05:23] mo

Wow, your family runs a dojo?

[05:26] mira

Kind of.

[05:26] mo

Why'd you let people snatch
your sword so easily, then?

[05:31] mi

I told you, it was because
I didn't have my glasses!

[05:34] mo

It's true!

[05:36] mo

This has seen a lot of use.

[05:38] mi

Give that back!

[05:46] mo

Sorry! I'll get it back right—

[05:51] mi

Leave. Right now.

[06:12] dad

Mira...

[06:14] dad

Don't let our Moon Light Sword Style die out.

[06:19] (Flashback) dad

Find a strong successor,
no matter what it takes.

[06:30] dad

Ever since that day...

[06:34] (Flashback) girls

So cool!

[06:36] (Flashback) girls

I love it!

[06:40] (Flashback) friend

Mira!

[06:42] (Flashback) friend

Wanna try it?

[06:48] mi

I've devoted everything to it.

[06:52] mi

To finding a strong successor.

[06:57] mi

That's my one and only wish.

[07:07] mo

You could use a second set of hands, right?

[07:11] mi

Do whatever you want.

[07:16] mo

I was sure it fell somewhere around here...

[07:21] mi

I'm sorry about before.

[07:23] mi

For slapping you.

[07:25] mi

That sword was a gift from my late father.

[07:33] mo

In that case...

[07:35] mo

I guess we'd better find it!

[07:39] ---

Yeah.

[07:48] dae

I borrowed it from work.

[07:50] mi

You really are a busybody.

[08:19] T

Hello, everyone!

[08:21] T

Thank you for coming to the God of High School

SIGN KORG Arena

Seoul Preliminaries Tournament Arena

[08:23] T

Seoul Preliminaries tournament arena!

[08:28] T

Whoever makes it to the
end of today's tournament

[08:32] T

will be granted permission to participate

[08:34] T

in the National God of
High School Tournament,

[08:36] T

filled with the strongest fighters
from across the country!

[08:39] T

Who will seize victory here

[08:41] T

and take the first step to
having their wish granted?

[08:44] T

We will now introduce our fighters!

[08:48] T

The first:

[08:50] T

Practitioner of tai chi, Go Gamdo!

[09:10] man

Hey.

[09:12] man

I'm gonna kick your ass.

[09:20] ko

I suggest that you leave him alone.

[09:22] man

Who the hell are you?

[09:24] go

We are not currently in the ring—

[09:34] mo

Never let your guard down, man!

[09:41] T

Attention, participants.

[09:43] T

Is everyone ready?

[09:58] T

Group A, match one:

[10:00] T

Yoo Mira versus Han Daechul!

[10:08] T

Winner: Yoo Mira!

[10:10] T

Group B, match one:

[10:12] T

Jin Mori versus The Beast!

[10:20] T

Winner: Jin Mori!

[10:24] man

The form's different...

[10:25] man

but he uses taekwondo with punches, too.

[10:29] T

Group A, match two:

[10:31] T

Mah Miseon versus Woo Jeonjin!

[10:38] T

Winner: Mah Miseon!

[10:40] T

Group A, match seven:

[10:42] T

Baek Seungchul versus Yoo Sangmin!

[10:51] T

Winner: Baek Seungchul!

[10:54] T

Group A, match eight:

[10:56] T

Han Daewi versus Yes Man!

[11:04] T

Winner: Han Daewi!

[11:07] mo

I wanna fight Mira and Daewi so bad!

[11:11] mo

Come to think of it, where's the slipper jerk?

[11:14] mo

Guess he fights Go Gamdo first.

[11:17] mo

If we meet up, it'll be in the semifinals.

[11:19] go

The most admirable Jin Mori!

[11:25] go

I appreciate what you did for me.

[11:27] mo

Hey, it's no big.

[11:30] mo

Right place, right time. That's all.

[11:31] go

I completely underestimated my opponent.

[11:35] go

If not for you, I do not know
what might have happened.

[11:38] go

Please, accept my thanks.

[11:41] T

Group B, match eight

[11:43] T

*between Kang Manseok and
Go Gamdo will begin shortly.*

[11:46] go

I must go now.

[11:48] go

Excuse me.

[11:50] mo

Be careful, okay?

[11:52] mo

He's tough.

[11:55] go

I am aware of that.

[11:56] go

Yet I do not fear him.

[11:58] go

This is not overconfidence.

[12:01] go

What I fear the most would be

[12:03] go

to lose the battle of wills

[12:05] go

to a martial artist I deem
unworthy of the name.

[12:16] T

The match will not end until one
participant is knocked out or gives up.

[12:21] T

But if you leave the ring,

[12:24] T

you must return within twenty seconds,
or you're disqualified.

[12:27] T

*Wounds sustained during the battle
will be repaired by nanomachines.*

[12:31] T

Please fight with everything you have.

[12:33] go

You are certainly strong.

[12:35] go

But you have strayed from
the martial artist's path.

[12:38] go

I will give this all I have.

[12:41] go

If you do not release your arm restraints...

[12:44] go

You will surely regret it.

[12:47] T

Fighters, take your places!

[12:50] T

Ready, go!

[12:57] go

Tai Chi Technique:
Rabbit's Step, Dragon's Strike!

[13:01] go

Dragon Horn's Divine Weight!

[13:06] go

Flaming Ten-Thousand Horse Strike!

[13:13] go

Tai Chi Technique: Steel Ogre Mountain Strike!

[13:18] mo

Not bad, man!

[13:20] mi

No way...

[13:23] T

Twenty! Nineteen! Eighteen! Seventeen...

[13:30] man

Get me up.

[13:31] ---

Okay.

[13:33] T

Nine! Eight! Seven! Six!

[13:38] man

Nice.

[13:38] T

Five! Four! Three! Two! One!

[13:40] man

Not bad at all!

[13:43] T

Match resume!

[14:00] mi

In the moment the heel came down,

[14:03] mi

he removed his right arm
from its restraint to block!

[14:06] man

You're pretty good.

[14:08] man

Guess I really can't handle
you with kicks alone.

[14:31] view

What the heck...

[14:32] view

Is that taekwondo?

[14:34] view

I've never seen anyone fight like that.

[14:37] Q

Northern-style taekwondo?

[14:38] P

Yes.

[14:40] P

Eye gouges, piercing strikes,
hits below the belt... anything goes.

[14:44] P

It was a martial art devised
for survival in the war.

[14:49] Q

Where the hell'd he learn
something like that?

[14:52] P

That I don't know.

[14:56] man

Hey, you can't be done yet.

[15:00] man

What's the matter?

[15:01] man

You gotta do better than that!

[15:04] go

Don't get angry.

[15:06] go

Don't be afraid.

[15:07] man

That's payback for earlier!

[15:11] go

Control your emotions.

[15:13] go

Quiet. Peaceful.

[15:17] go

Unrelenting presence of mind.

[15:20] go

*That will open to you the
deepest depths of the soul,*

[15:23] go

and there, you will find it.

[15:26] go

Calm. That is the core of tai chi.

[15:31] go

Tai Chi Technique...

[15:33] go

Yin Yang Balance Strike!

[15:42] go

Impossible!

[15:47] man

C'mon, don't look so shocked!

[15:50] O

He repelled his opponent's
strike with equal force.

[16:00] man

Say it.

[16:02] man

Say, "Please forgive me."

[16:05] go

I would never.

[16:08] man

What was that?

[16:09] man

I couldn't hear you. Say it louder!

[16:12] go

I would never ask a man like you—

[16:14] man

Say it.

[16:16] man

"Please forgive me." Say it!

[16:18] man

Say it! Say it!

[16:22] man

Say it... "Please forgive me."

[16:25] man

Please forgive me...

[16:26] (Flashback) man

Please forgive me!

[16:29] (Flashback) man

P-Please...

[16:31] (Flashback) man

Just spare my life...

[16:34] (Flashback) man

Please... forgive me!

[16:40] man

Say it!

[16:43] man

Just say it!

[16:48] man

Beg for your miserable life!

[16:51] man

Say it! Say, "Please forgive me!"

[16:55] girl

Hey... are we okay with this?

[16:58] mira

It's horrible.

[17:02] man

Hey, now.

[17:04] man

Haven't gone unconscious, have you?

[17:08] go

I will never... beg... for your forgiveness.

[17:16] man

I remember now.

[17:17] man

You said that if I didn't remove both arm restraints, I'd regret it, right?

[17:25] man

You got that backwards!

[17:27] man

You're the one who's gonna regret this!

[17:32] man

First your arms, then your legs.

[17:34] man

Which one'll trigger the begging, I wonder!

[17:39] T

Go Gamdo! Do you give up?

[17:43] man

I won't let him!

[17:53] mo

This clinches it.

[17:54] mo

I really hate your taekwondo.

[18:06] mo

Get up.

[18:07] mo

That was a weak one.

[18:13] man

You piece of shit!

[18:24] mi

He's...

[18:35] T

Participant No. 41, Jin Mori.

[18:38] T

Interference in another's match
is a severe breach of the rules.

[18:42] T

Please come with me quietly.

[18:45] mo

I'd rather have another fight with blondie here.

[18:49] P

Be quiet.

[18:56] man

I'm not like I was back then.

[19:01] mo

He took off those heavy pants?

[19:04] man

I'm not like... I was back then!

[19:27] (Flashback) woman

You want power?

[19:44] (Flashback) woman

Garbage like you can't use charyeok, I guess.

[19:48] (Flashback) woman

Loser.

[19:53] man

Don't you mock me!

[19:59] man

I can do this!

[20:06] aud

Run!

[20:19] mo

Renewal Taekwondo!

[20:21] mo

Triple Kick!

[20:54] Q

Would you look at that?

[20:57] Q

You came back at just the right time...

[21:01] Q

Park Mujin.

[21:16] mu

I am Park Mujin, head of
tournament administration.

[21:19] mu

As you've seen,

[21:20] mu

participant Jin Mori has performed
a gross violation of our rules.

[21:26] mu

I will inform you all of his
punishment once it is decided.

[21:31] mu

In the meantime, the tournament
will continue as planned.

[21:40] aud

Mori! You were strong as hell in there!

[21:44] aud

So cool! I love you!

[21:46] aud

Mori! Look at me!

[21:50] mira

You really are a busybody!

Revision #1

Created 2024-02-17 19:18:49 UTC by whimsee

Updated 2024-02-17 19:18:49 UTC by whimsee